

## **Was hat die Pizza mit dem Übersetzen zu tun?**

*Aus dem Workshop „Übersetzen mit allen Sinnen. Ein Workshop in Leichter Sprache“ von Jona Neugebauer und Dorothea Traupe*

### **Kurzbeschreibung**

Verschiedene (mehrsprachige) Gegenstände laden zum Nachdenken über Bereiche ein, in denen überall übersetzt wird.

### **Arbeitsformat**

Gegenstände erkunden und Zusammenhänge erschließen, Brainstorming, Mindmapping

### **Dauer**

20-30 Minuten

### **Ziele**

Entdecken unterschiedlicher Bereiche, in denen Übersetzungen vorkommen; Relevanz für den eigenen Alltag erkennen, Übersetzungsprozesse sichtbar machen

### **Wirkungen**

Neugier und Entdecker-innengeist, Freude und Interesse an (Fremd-)Sprache wecken (nicht nur Englisch), Nutzen für den eigenen Alltag erkennen; ggf. Empowerment bei vorhandene Sprachkenntnissen

### **Material**

Verschiedene Gegenstände, mit denen sich das Thema „Übersetzen“ thematisieren lässt.

### **Setting**

Ruhige Umgebung

### **Räumliche Voraussetzung**

Tische und Stühle.

### **Vorbereitung / Aufwand**

Gegenstände sammeln und transportieren.

## Sprache

Keine

### Methodenbeschreibung

Die Teilnehmenden suchen sich einen Gegenstand aus und untersuchen ihn allein, zu zweit oder in einer kleinen Gruppe und versuchen herauszufinden, was er mit dem Thema Übersetzen zu tun hat.

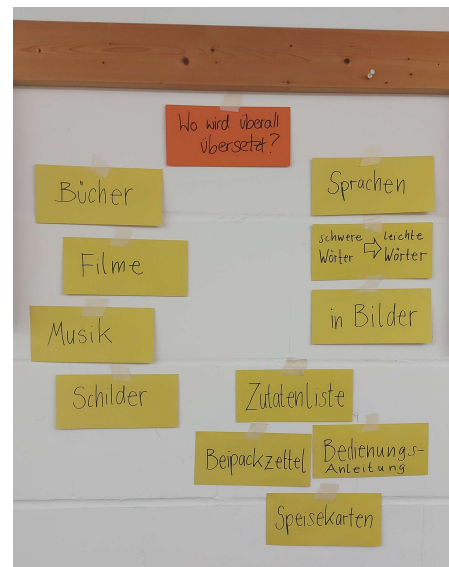
Welche Sprachen kommen vor? Gibt es Bilder zur Erklärung? Was ist (nicht) gut verständlich?

Die Gegenstände werden reihum vorgestellt und ggf. weitergegeben/getauscht.

Anschließend wird in der Gruppe gesammelt:

- Wo wird überall übersetzt?
- Wer macht das?
- Worauf muss man achten?

Ein-e Workshopleiter-in kann ein Buch im Original und in der Übersetzung vorstellen und eine kurze Passage daraus vorstellen. Welche Bücher kennen die Teilnehmenden als Übersetzung? (evtl. Beispiele vorstellen)



### Als Beispiele eignen sich:

- Ein mehrsprachiger Karton von einer Tiefkühl-Pizza (oder andere Lebensmittelverpackungen)
- Fremdsprachig beschriftete Produkte/Verpackungen, ggf. mit Bildern (idealerweise auch mit anderen Schriftarten wie Kyrillisch, Chinesisch, usw.)
- Ein Bildwörterbuch
- Eine fremdsprachige DVD/mehrsprachige DVD-Hülle
- Bedienungsanleitungen
- EU-Broschüre, politische Informationen
- Personalausweis/Pass
- Bücher in mehreren Sprachen (Original-Übersetzung), um das Thema Literaturübersetzung zu thematisieren

- Liedtexte zum Anhören auf Englisch und Deutsch, z.B.  
von den Beatles „Komm gib mir deine Hand“  
([https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=6qAazPVLONM&pp=ygUoYmVhdGxlcYBkZXV0c2NoIGtvdW0gZ2liIG1pciBkZWluZSBoYW5kIA%3D%3D&cbrd=1&ab\\_channel=TheBeatles-Topic](https://www.youtube.com/watch?app=desktop&v=6qAazPVLONM&pp=ygUoYmVhdGxlcYBkZXV0c2NoIGtvdW0gZ2liIG1pciBkZWluZSBoYW5kIA%3D%3D&cbrd=1&ab_channel=TheBeatles-Topic))  
oder von Rhianna „Umbrella“ (ab Minute 1:00)  
(<https://www.youtube.com/watch?v=pF04Bgta32Q>)